



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП


(подпись)

В. Н. Егоров

« 01 » сентября 20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии
(на французском языке)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	02.04.01 Математика и компьютерные науки
Направленность (профиль) образовательной программы:	Цифровое моделирование экономических процессов



1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса «Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии (на французском языке) неязыковых специальностей магистратуры является обучение практическому владению иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации; подготовка специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.О.02 «Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии (на французском языке)» относится к обязательной части образовательной программы 02.04.01. Математика и компьютерные науки (Цифровое моделирование экономических процессов)

Дисциплина направлена на повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования. Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками, полученными ранее в ходе изучения курса «Иностранный язык (французский)»

Курс французского языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Обучение направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенции. Концептуальная база и содержание курса обеспечивают достижение адекватного профессионального уровня магистра в русле выбранного профиля на основе компетентностного подхода.

Интеграция, многоуровневость и вариативность содержания обучения французского языку во всех разделах Программы обеспечивает возможность ротации языкового материала, усиливает когнитивную составляющую обучения, позволяет сместить акцент с аудиторных занятий с преобладанием репродуктивно-тренировочных заданий на самостоятельные поисково-познавательные виды деятельности с разной степенью автономии. Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к успешному прохождению производственных практик (НИР и преддипломной).

Она позволяет выстраивать учебный процесс на основе сравнения грамматического, лексического и фонетического строя родственного языка или языка, относящегося к иной языковой группе.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:



Знать: лексический минимум в объеме, достаточном для понимания текстов профессиональной направленности на французском языке; основные грамматические структуры французского языка; правила чтения французского языка; клишированные обороты речи, используемые в устной и письменной коммуникации.

Уметь: читать тексты профессиональной направленности; извлекать и анализировать информацию из текстов профессиональной направленности; переводить тексты профессиональной направленности с использованием справочной литературы; поддерживать процесс устной и письменной коммуникации.

Владеть: навыками обращенного чтения и чтения вслух; навыками реферирования информации, извлеченной из текстов профессиональной направленности; навыками работы со справочной литературой; навыками устной и письменной речи.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

универсальные (УК):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе, на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

содержание понятий литературный язык, норма литературного языка, вариант литературной нормы, культура речи (УК-4.1), речевой этикет (УК-5.1); основные виды словарей, содержание и структуру словаря и словарной статьи в словарях разных типов, виды информационно-справочных изданий, в том числе на электронных носителях (УК-4.2); особенности стилистики официальных и неофициальных писем на иностранном языке (УК-4.4).

Уметь:



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

пользоваться информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации (УК-4.2); воспринимать и анализировать устную и письменную деловую информацию на иностранном языке (УК-4.3); читать и переводить тексты с опорой на справочную литературу (УК-4.6); соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения в устной и письменной формах (УК-4.5.); выбирать жанровую форму высказывания в соответствии со сферой, ситуацией и задачами межкультурного взаимодействия (УК-5.2).

Иметь практический опыт / Иметь навыки:

владения видами речевой деятельности (слушание – говорение, чтение – письмо) (УК-4.1.); навыками обмена информацией в коммуникативных актах интерактивного характера с использованием формул речевого этикета с учетом на ценностные ориентиры и гражданскую позицию (УК-4.4, УК-4.5.); перевода текстов различного объема и стилистики с иностранного / на иностранный язык (УК-4.6); создания текстов (высказываний) актуальных жанровых форм с соблюдением композиционных и языковых особенностей, с учетом адресата и принятых культурных норм (УК-5.3)

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов)

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
	Фонетика	1		2	Выступление на практических занятиях
	Практическая грамматика	1		14	Входное тестирование. Выступление на практических занятиях Письменные работы
	Лексика Учеба в магистратуре.	1		10	Выступление на практических занятиях Презентации
	Чтение литературы по теме исследования, предполагающее максимально точное понимание текста.	1		10	Выступление на практических занятиях, устный и письменный перевод, рефераты, аннотации.
Итого за семестр:				36	Зачет
	Фонетика	2		2	Выступление на практических занятиях



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

	Практическая грамматика	2		16	Выступление на практических занятиях Письменные работы
	Лексика Моя научная работа	2		14	Выступление на практических занятиях Презентации
	Чтение литературы по теме исследования, предполагающее максимально точное понимание текста.	2		14	Выступление на практических занятиях, устный и письменный перевод, рефераты, аннотации.
Итого за семестр:				46	Экзамен
Итого по дисциплине				82	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1. Фонетика

Фонетические явления в речевом потоке: словесное и ритмическое ударение, интонация, связывание звуков. Особенности орфографии. Фонологические особенности, релевантные для французского языка.

Раздел 2. Грамматика (морфология и синтаксис)

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Порядок слов в предложении, инверсия. Инфинитивный оборот. Абсолютный причастный оборот. Косвенный вопрос.

Система времен французского глагола. Пассивная форма глаголов. Неличные формы глаголов. Предложное управление глаголов.

Предлоги. Отношения, выражаемые предлогами.

Союзы.

Степени сравнения прилагательных и наречий. Неопределенные прилагательные и местоимения. Местоимения: личные, относительные, указательные.

Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий.

Раздел 3. Лексика и фразеология.

Объем лексического материала составляет не менее 3000 единиц с учетом вузовского минимума (2000 единиц). Расширение словарного запаса происходит за счет лексических



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

единиц, составляющих основу регистра научной речи, включая около 200 терминов профилирующей специальности.

Закрепление наиболее употребительной лексики, относящейся к общему языку и отражающую специальность. Многозначность слов. Сочетаемость слов: устойчивые сочетания, идиоматические выражения.

Клише, необходимые для составления устного монологического высказывания и письменного сообщения.

Раздел 4. Перевод

Знакомство студентов с основными приемами, которые используются для достижения адекватности и эквивалентности перевода специальных текстов. Переводческие трансформации. Знакомство с особенностями перевода научно-технической литературы. Сокращающие виды перевода: реферирование, аннотирование специальных текстов.

Раздел 5. Чтение литературы по теме исследования

Устный и письменный перевод текстов в соответствии с выбранной специальностью с использованием собственного терминологического глоссария. Реферирование и аннотирование специальных текстов.

5. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: практические занятия, самостоятельная работа студентов, подготовка докладов с использованием программы Power Point.

В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями российских и зарубежных вузов, посещение научных конференций и семинаров специалистов в области актуальных проблем языкознания.

При реализации различных видов учебных занятий используются следующие технологии: технология проблемного обучения, проектная, кейс-технологии, технология учебной дискуссии, игровые технологии.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся (СР) является эффективным видом обучения, основанным на самостоятельном формировании обучающимся знаний, умений и навыков по



французскому языку. Такая работа направлена на реализацию принципов самообучения, связанных с саморазвитием личности в процессе обучения, формированием активных методов и технологий познавательной деятельности.

Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем.

Собственно самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы: самостоятельная домашняя работа; внеаудиторное чтение; самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий; индивидуальная и групповая творческая работа; выполнение заданий по пройденным грамматическим темам с использованием справочной литературы; письменный перевод информации профессионального характера с французского языка на русский.

Результаты самостоятельной творческой работы могут быть представлены в форме презентации или доклада по теме, в форме рефератов, или иного проекта.

Методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Система контроля по курсу включает входной контроль, текущий контроль и итоговый контроль.

Входной контроль: в письменной форме проводится входное тестирование.

Цель: проверка полученных ранее в высшей школе остаточных знаний из области грамматики и синтаксиса французского языка.

Текущий контроль: текущий контроль осуществляется в форме письменных и устных переводов и реферирования текстов, составления аннотаций по содержанию прочитанного, выступлений студентов на практических занятиях.



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

Цель: осуществление контроля за процессом формирования и совершенствования навыков изучающего и ознакомительного чтения специальных текстов, а также проверка уровня развития речевых умений аспирантов в ходе их самостоятельной работы.

Промежуточный контроль: промежуточный контроль проводится в форме зачета в конце семестра.

Цель: проверка знаний студентами лексических единиц, умений использовать их в соответствующих грамматических структурах проверка умения студента пользоваться иностранным языком (французским) в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов

Содержание зачета

Письменная лексико-грамматическая работа для проверки усвоения лексико-грамматического минимума семестра. Работа состоит из двух частей: 1) лексико-грамматические упражнения; 2) письменный перевод текста со словарем. Объем текста 2000 печ. знаков. Время выполнения - 60 минут.

Итоговый контроль: итоговый контроль проводится в форме экзамена в конце 2 семестра.

Цель: проверка умения студента пользоваться иностранным языком (французским) в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов и говорение (навыки монологической и диалогической речи по теме своей научной работы).

Содержание экзамена

Прочитать без словаря и составить аннотацию на французском языке текста по широкому профилю специальности объемом 2000-3000 печ. знаков. Время на подготовку 30-40 минут.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой студента.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Воронкова, И. С. Французский язык (магистратура)=LA LANGUE FRANÇAISE (MAGISTRATURE) : учебное пособие : [16+] / И. С. Воронкова, Я. А. Ковалевская ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –



- URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561785> . – Библиогр.: с. 135. – ISBN 978-5-00032-367-0. – Текст : электронный.
2. Ким, Л. С. Деловой французский язык для магистрантов : учебное пособие : [16+] / Л. С. Ким, Д. Я. Гордиенко ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 126 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615036> . – ISBN 978-5-7972-2638-3. – Текст : электронный.
 3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – Москва : МПГУ, 2016. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>
 4. Автандилова, Е. М. Французский язык для магистрантов, обучающихся по естественнонаучным направлениям подготовки : учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560948> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2859-2. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Багана, Ж. *Langue et culture françaises*=Культура французской речи : учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 145 с. – ISBN 978-5-9765-0963-4 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57632>
2. Скорик, Л.Г. *Histoire de France. Cours de civilisation française* : учебное пособие / Л.Г. Скорик ; сост. Л.Г. Скорик ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет». – Москва : МПГУ, 2016. – 132 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0424-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469712>
3. Селиванова, Н. А. *LA FRANCE. Réalités régionales*: учебное пособие по французскому языку для бакалавриата и магистратуры экономического профиля. Уровень В2–С1 : [16+] / Н. А. Селиванова, А. Ю. Шашурина. – Москва : Прометей, 2020. – 186 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=690756> (дата обращения: 12.10.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907244-44-3. – Текст : электронный.
4. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. – Ар-



- хангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280> (16.01.2019).
5. Тюрина, О.В. Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки) : [16+] / О.В. Тюрина, Л.В. Дудникова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. – 123 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561251> – ISBN 978-5-9275-2818-9. – Текст : электронный.
6. Смирнова, Л. Н. Сборник упражнений по французскому языку : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Н. Смирнова ; Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2004. – 35 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271945> . – Текст : электронный

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»

<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации:



Основная профессиональная образовательная программа
02.04.01 Математика и компьютерные науки
(Цифровое моделирование экономических процессов)

Автор рабочей программы дисциплины: *старший преподаватель кафедры иностранных языков Трофименко Т. М.*

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры *иностраннных языков*
«__31__» __августа__ 20__22__г., протокол № __1__

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «____» _____20____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ В. Н. Егоров
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «____» _____20____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «____» _____20____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)